

Michoacán
Xiquilpan, 09.39

Simplified Latitude/Longitude:

19.995625, -102.718566

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Francisco de Medinilla Alvarado

Escribano:

Gonzalo Hernández

Other Assistance:

N/A

Witnesses:

N/A

Date:

1579-06-01

Languages:

Mexicana; Tarasca; Zayulteca

Raw 1: Province:

Este pueblo se llama Xiquilpan y, por otro nombre, se llama Guaninba, que es en lengua tarasca, que quiere decir en lengua castellana “maíz tostado”; y Xiquilpan quiere decir xiuquiletl, que es una yerba de que se hace la tinta azul que se dice añil.

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

El descubridor deste pueblo fue Cristóbal de Olid.

Raw 3: Climate:

Este dicho pueblo de Xiquilpan es tierra templada, que peca más en caliente que no fría, y del mes de octubre, hasta el mes de enero, hace más fresco en este dicho pueblo: es tierra sana, y no húmeda. Pasa por este dicho pueblo un río de agua, el cual nunca se seca; lleva muy poca agua en tiempo del verano y, en el invierno, crece de manera que, muchas veces, no se puede pasar. Y, a una legua deste dicho pueblo, pero menos, está una laguna hacia la parte del norte que se dice Chapaba, la cual tiene, en redondo, cuarenta leguas; mátese en ella cantidad de pescado blanco y bagres, y otro género de pescado menudo. Entra en esta laguna un río grande, muy caudaloso, que se dice el de Chichahua tengo. Los aires que hay en este dicho puebló son blandos, los cuales son de la parte del norte y noroeste, y, por el mes de enero y febrero, son algo más recios los aires.

Raw 4: Geography:

Este dicho pueblo está poblado en tierra llana y muy rasa, sin montes. Es tierra de pocos ríos: hay algunos arroyos de agua a la redonda dél; hay agua en abundancia para los naturales. Hay unos cerros altos, de montes fértiles, hacia la parte del oriente, de piñales y robledales; y, hacia la parte del poniente, hay unas lomas de tierra altas, de pocos montes. Es tierra muy fértil y de muchos pastos, donde se da y cría cantidad de maíz, chile, frijoles y otras semillas que los naturales siembran; hay frutas de la tierra, que son guamúchiles, aguacates, guayabas; hay cantidad de higos, granadas, membrillos y uvas. Es tierra que se cría en ella cualquiera cosa que se sembrare.

Raw 5: Native Population:

Este dicho pueblo de Xiquilpan es de muy pocos indios: podrá hajber en él como cien indios tributarios. Dicen que, antes que la tierra se ganase, había en él mil y doscientos hombres y, después que la tierra se ganó, han ido en disminución por causa de las muchas enfermedades que ha habido; en especial, el año de setenta y seis hubo en este dicho pueblo grande peste, de que murió mucha cantidad de gente, lo cual fue general en toda la Nueva España. Es pueblo formado de mucho tiempo. Es gente entendida, que todos, por la mayor parte, hablan y entienden la lengua mexi cana; tienen otra lengua, que se dice zayulteca, que es la natura que ellos tienen y hablan; hay otros, que hablan la lengua tarasca. Es gente muy inclinada a buenas costumbres.

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

Deste dicho pueblo de Xiquilpan hay siete leguas a la villa de Zamora, poblada de españoles; es, todo, camino llano y, en algunas partes, por pedregales.

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

El fundador deste pueblo fue don Francisco Noxti, indio principal. Era natural del pueblo de Amula. Había nueve años que estaba poblado, antes de la conquista; poblóse con mil y doscientos indios.

Raw 10: Painting/Map of Place:

Este dicho pueblo está poblado en tierra llana, como se ha dicho; es tierra baja. Las casas son pequeñas, cubiertas de paja; las calles corren del oriente hacia el poniente. Hay una plaza en el medio del pueblo, junto al monasterio que hay en este dicho pueblo de frailes de la orden del señor san francisco, donde hay de ordinario un guardián con otro compañero.

Raw 11: Local Jurisdiction:

Este dicho pueblo de Xiquilpan, que es la cabecera, tiene cuatro sujetos. El uno dellos se dice Patanba, y es que es lengua tarasca, que en lengua castellana quiere decir “cañas”; está poblado en unos montes y tierra alta. Danse higos, membrillos es tierra muy fría. Dase en él mucha fruta de Castilla, que son peras, nueces, membrillos, duraznos y manzanas. Pasa por el pueblo un caño de agua.

Ocomicho, sujeto al dicho pueblo de Xiquilpan, dicese Ocomicho porque es “tierra de muchas rosas”; es tierra fría, por esta poblado en unos montes y tierra alta. Danse higos, membrillos y duraznos, y otras frutas de la tierra, que son cerezas y aguacates y tiene muchos magueyales. En el sujeto de Yopen, que es vocablo tarasco, quiere decir “pre gonero” en lengua castellana; está el asiento deste pueblo en tierra más alta que los demás: es tierra muy fría. Hay fruta de Castilla y de la tierra; tiene un arroyo de agua, de que beben los naturales. El pueblo de los Cepines, sujeto deste dicho puebljo de Xiquilpan, llámase Cepines por un indio antiguo que vivía en él, que fue el primer fundador del pueblo; está poblado en tierra llana; hay cantidad de agua, que pasa por las calles. Está en tierra templada. Hay cantidad de frutas de Castilla, que son higos, duraznos, membrillos, uvas, granadas, y, frutas de la tierra, guayabas, aguacates, cañas dulces, tunas, guamúchiles. Y los pueblos de Patanba, Ocomicho y Topen, es visita de frailes franciscos, y al de los Tzepines lo visitan frailes agustinos. Hay deste dicho pueblo, al pueblo de Patanba, ocho leguas, y una, de allí a Ocomicho, y dos, al pueblo de Topen, y tres, a los Tzepines: a partes es buen camino y, en algunas partes, hay cuevas y barrancos.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

N/A

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

N/A

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

N/A

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Los indios deste dicho pueblo, antiguamente, tenían guerra con los indios de la provincia de Ávalos y otros pueblos, los cuales se gobernaban por un capitán que Cazoncin les enviaba de Pátzcuaro, y, otras veces, salía con ellos el dicho Noxti. Y las armas con que peleaban eran arcos y flechas, y con unos palos del tamaño de una vara de medir y, en la punta dél, ponían una piedra agujereada por medio, y con ella peleaban. Y dicen que, en aquel tiempo, traían unas mantas de henequén cosidas, a manera de chamarras, sin sin otra cosa, y sus masteles de algodón, diferente de lo que ahora traen. Y la comida dellos era tortillas, tamales, frijoles, y otras yerbas de la tierra que se dicen quiletos, y bebían vino blanco de maguey que se dice tlachiquil. Y dicen que vivían más que no ahora, y que la causa deílo no se pudo averiguar.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

El cerro alto que está a un lado deste dicho pueblo se dice, en esta lengua zayulteca, Huaxuatli, que quiere decir en la lengua castellana cerro de unos árboles que se dicen vuaxi, que dan unas vainas a manera de algarrobas, de que ellos comen.

Raw 17: Health of Land:

Este dicho pueblo es tierra sana, y la más enfermedad que en él hay entre los naturales son bubas y calenturas, las cuales se purgan con una raíz blanca que se dice de Mechuacan.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

Hay una cordillera de cerros a un cuarto de legua deste dicho pueblo, que corre hacia el poniente sobre el camino que va hacia Colima, que se dice Xiquilpan, que quiere decir anil y atraviesa un arroyo de agua, por la cordillera abajo, y hay algunos manantiales de agua.

Raw 19: Rivers:

Hay, en este dicho pueblo, un arroyo de agua, que es muy poca, como un brazo de agua; pasa por el medio del pueblo, como se ha dicho arriba con los demás pueblos sujetos a éste de que se ha hecho mención.

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

En el pueblo de Patanba y Ocomicho hay unas sierras muy altas, donde hay tigres, leonés y lobos, y otros animales.

Raw 22: Wild Trees:

Hay, en este dicho pueblo y en los sujetos dél, unos magueyales, de que los naturales tienen mucho aprovechamiento para sus granjerías y para sustento de sus comidas.

Raw 23: Domestic Trees:

Danse, en este dicho pueblo y en sus sujetos, peras, higos, granadas, uvas, duraznos, membrillos, nueces, manzanas, frutas de Castilla; y, de la tierra, se dan aguacates, cañas dulces, guayabas, capulines (que son cerezas de la tierra), calabazas, chile, tomates, y maíz en cantidad. Es tierra que no hiela en ella, antiguamente ni hasta el día de hoy. Oíanse muchas aves, de Castilla y de la tierra.

Raw 24: Grains:

En este dicho pueblo se dan coles, lechugas, cebollas, rábanos, bledos, y todo género de hortaliza de España.

Raw 25: Food Crops from Spain:

Dase, en este puebló, trigo y cebada.

Raw: 26 Medicines:

Hay, en este dicho pueblo, una yerba con que se curan los que están tullidos: tiene las hojas a manera de lechuga; es tan cálida, que, la parte en que se pone la raíz, quema como fuego, naturalmente. Hay otra, que tiene una raíz a manera de camote: es contra yerba para todas las cosas. Con las cuales yerbas se curan, y con otras que los naturales conocen.

Raw 27: Animals:

Los animales que hay en este dicho pueblo son lobos, que se crían en unas ciénegas que hay entre unos carrizales, que será a un cuarto de legua deste dicho pueblo. Vienen a agostar a los términos deste dicho pueblo más de ochenta mil ovejas en cada un año, de otras partes; es tierra muy buena para ellas y se crían muy bien, por haber algunos salitrales en la redonda de la ciénega.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

En este dicho pueblo hay una cantera de piedra, que toca en colorada la piedra: es muy buena y de poco pesó, de la cual se sacó la piedra para hacer el convento deste dicho pueblo.

Y, en demás contenido en este capítulo, no hay otra cosa.

Raw 30: Salt:

En este pueblo no hay salinas; provéense de sal los naturales, de la que traen de Colima, que es a veinte leguas deste dicho pueblo, y de la provinria que se dice de Ávalos, que serán quince leguas.

Raw 31: Architecture:

La forma y edificio de las casas deste dicho pueblo son de adobes y barro: solos los cimientos dellas hacen de piedra; son de poco sostén y cubiertas de paja, y la madera dellas es de pinos monteses.

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

Los tratos y contrataciones y granjerias que los naturales deste dicho pueblo tienen, y de que se sustentan, son de mucho maíz, chile, frijoles y otras semillas, que cogen y siembran en mucha cantidad; lo cual venden a otros naturales que vienen de otros pueblos comarcanos a éste, de que hacen reales, con que se sustentan tan y pagan su tributo a su Majestad en reales. Y, los de los sujetos, tienen tratos de hacer vigas, mesas, cajas y sillas, lo cual venden a españoles y a otras personas, con que se sustentan, por estar, como están, poblados en tierra de muchos montes.

Raw 34: Diocese:

Este dicho pueblo cae en el distrito del obispado de Mechuacan. Hay, deste dicho pueblo a donde está la iglesia cate dral, treinta leguas, antes más que menos; está, deste dicho pueblo, hacia el oriente, en la ciudad de Guayangareo que, por otro nombre, se dice y nombra la ciudad de Valladolid. Solía serla catedral en la ciudad de Pátzcuaro y, de un año a esta parte, poco más o menos, se: pasó a la dicha ciudad de Valladolid, por man dado de su Majestad. Las leguas son grandes y el camino es, en partes, llano y bueno, y en otras hay pedregales, y, en partes, torcido.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

En este dicho pueblo de Xiquilpan hay un monasterio de frailes delaorden del señor san francisco, comoenotrocápitulo va declarado; hay en él dos religiosos: el uno es guardián. El fundador dél

fue fray Juan de San Miguel, el cual habrá cuarenta años, poco más o menos, que se fundó, lo cual fue de parecer de todos los religiosos que en esta provineta de Mechuacan había.

Raw 37: Hospitals, Colleges:

En este dicho pueblo hay un hospital donde se curan los enfermos, el cual habrá treinta años que lo instituyó y fundó un religioso que se decía fray Alonso de Pineda, de la orden del señor san francisco. No tiene rentas ningunas: solamente sustentan a los pobres, de limosnas que piden entre los naturales.

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

Por manera que, en los demás capítulos contenidos en la dicha Instrucción, no hubo que decir, por estar, como está este dicho pueblo y sus sujetos, a mucha distancia de la mar. Y, en los demás que de suso van declarados, no se pudo averiguar más de lo que en cada capítulo va declarado, por ser este dicho pueblo pequeño y de poca gente. La cual dicha Instrucción hizo el dicho señor corregidor en presencia de los Alcaldes deste dicho pueblo, y de los más viejos que se hallaron en el dicho pueblo para informarse dellos de cosas de su antigüedad, y de algunos españoles que se hallaron presentes, personas que tenían noticia deste dicho pueblo y sus sujetos.

Notes:

Francisco de Medinilla Alvarado authored this Relacion.